

**Mat:** Znajdujemy się w pięknym drzewostanie sosnowym położonym na terenie nadleśnictwa Maskulińskie. Wraz ze mną jest tutaj leśnik, przedstawiciel Nadleśnictwa Maskulińskie, Pan Mariusz Dąbrowski. Dzień dobry Mariusz.

**Mat:** We are in a beautiful pine stand situated in the Maskulińskie Forest District. There is a forester here with me, a representative of the Maskulińskie Forest District, Mr. Mariusz Dąbrowski. Good morning Mariusz.

**Mar:** Dzień dobry Mateusz.

**Mar:** Good morning Mateusz.

**Mat:** Chciałbym dzisiaj poruszyć temat zrównoważonego rozwoju w leśnictwie i tego, co kryje się pod tym pojęciem. Jednak najpierw zapytam o nasze nadleśnictwo. Czy możesz je krótko opisać?

**Mat:** Today I would like to talk about sustainable development in forestry and what this concept means. But first, let me ask about our Forest District. Can you briefly describe it?

**Mar:** Oczywiście. Nadleśnictwo Maskulińskie jest jednostką administracyjną wchodzącą w skład Regionalnej Dyrekcji Lasów Państwowych w Białymstoku i położone jest w północno-wschodniej części Polski, w samym sercu krainy Wielkich jezior mazurskich i Puszczy piskiej. Nasze nadleśnictwo jest naprawdę pięknie położone. Wszędzie dookoła znajdują się piękne jeziora (np. Nidzkie, Beldany, Śniardwy) i wspaniałe, rozległe lasy sosnowe. Siedziba nadleśnictwa znajduje się w miejscowości Ruciane-Nida.

**Mar:** Of course. The Maskulińskie Forest District is an administrative unit of the Regional Directorate of State Forests in Białystok and is located in the north-eastern part of Poland, in the heart of the land of the Great Masurian Lakes and the Pisz Forest. Our Forest District is truly beautifully situated. There are gorgeous lakes all around (e.g. Nidzkie, Beldany, Śniardwy) and wonderful, vast pine forests. The headquarters of the forest district is in the town of Ruciane-Nida.

**Mat:** Dziękuję. Przejdźmy do głównego tematu naszej rozmowy jakim jest kwestia rozwoju zrównoważonego w leśnictwie. Jak można wyjaśnić to pojęcie?

**Matt:** Thank you. Let's move on to the main topic of our conversation which is the issue of sustainable development in forestry. How can this concept be explained?

**Mar:** Pojęcie zrównoważonego leśnictwa wiąże się z prawidłowym zarządzaniem lasami, głównie ich odnawianiem, ochroną, zachowaniem bioróżnorodności wraz z jednoczesnym użytkowaniem gospodarczym i

*powszechnym dostępie dla społeczeństwa np. w celach turystycznych i rekreacyjnych.*

*Mar: The concept of sustainable forestry is associated with the proper management of forests, mainly their renewal, protection, preservation of biodiversity along with simultaneous economic use and public access, e.g. for tourist and recreational purposes.*

**Mat:** W takim razie jak dobrze zarządzać lasami? Jak to robić w sposób zrównoważony?

*Mat: So how to manage forests well? How to do it sustainably?*

*Mar: Zasady i cele gospodarowania obszarami leśnymi w Polsce są takich dokumentach jak Ustawa o lasach oraz Polityka leśna państwa, a także wewnętrzne zarządzenia i instrukcje Lasów Państwowych. Poza oficjalnymi dokumentami państwowymi istnieją również specjalne instrumenty certyfikacyjne (PEFC i FSC) pozwalające na weryfikację, czy produkty wytworzone z drewna pochodzą z lasów zarządzanych w sposób zrównoważony. Prawidłowe zarządzanie lasami opiera się głównie na stosowaniu do przepisów prawa krajowego, europejskiego oraz na ciągłym poznawaniu ekosystemu leśnego i procesów w nim zachodzących, a także doskonałej współpracy wielu ludzi, w tym leśników, naukowców i zwykłych ludzi. Bardzo ważna jest realizacja podstawowych funkcji jakie pełnią lasy.*

*Mar: The principles and objectives of managing forest areas in Poland are contained in documents such as the Forest Act and the State Forest Policy, as well as internal regulations and instructions of the State Forests. In addition to official state documents, there are also special certification instruments (PEFC and FSC) to verify whether wood products come from sustainably managed forests. Proper forest management is based mainly on compliance with national and European law and on continuous learning about the forest ecosystem and the processes occurring in it, as well as excellent cooperation of many people, including foresters, scientists and ordinary people. It is very important to implement the basic functions of forests.*

**Mat:** Pojawiło się pojęcie funkcji lasu. Jakie funkcje pełnią lasy w Polsce?

*Mat: You mentioned the concept of forest functions. What functions do forests perform in Poland?*

*Mar: Polskie lasy pełnią trzy zasadnicze funkcje – ekologiczne (ochronne), produkcyjne (gospodarcze) i społeczne.*

*Mar: Polish forests perform three basic functions - ecological (protective), production (economic) and social.*

**Mat:** Czy możesz je krótko opisać?

*Mat: Can you briefly describe them?*

*Mar: Oczywiście. Funkcje ochronne dotyczą głównie ochrony krajobrazu, zapobieganiu erozji gleb i odpływowi wody, a także na stwarzaniu warunków do zachowania potencjału biologicznego wielkiej liczby gatunków roślin, zwierząt, grzybów i innych organizmów. Funkcje produkcyjne polegają na pozyskiwaniu drewna i nieдрzewnych produktów leśnych z zachowaniem odnawialności i trwałości lasu. Natomiast funkcje społeczne służą kształtowaniu korzystnych warunków zdrowotnych i turystycznych dla społeczeństwa. Ich rolą jest również wzbogacenie rynku pracy, wzmocnienie obronności kraju, rozwój kultury, oświaty, nauki i edukacji ekologicznej społeczeństwa.*

*Mar: Of course. Protective functions mainly concern landscape protection, preventing soil erosion and water runoff, as well as creating conditions for maintaining the biological potential of a large number of species of plants, animals, fungi and other organisms. Production functions involve harvesting wood and non-timber forest products while maintaining the renewability and sustainability of the forest. However, social functions serve to shape favourable health and tourism conditions for society. Their role is also to enrich the labour market, strengthen the country's defence, develop culture, education, science and ecological education of society.*

**Mat:** Polscy leśnicy starają się zaspokoić stale rosnące zapotrzebowanie na drewno. Czy widzisz jakieś problemy jakie niesie taka sytuacja?

*Mat: Polish foresters are trying to meet the constantly growing demand for timber. Do you see any problems with this situation?*

*Mar: Stosowanie zasad zrównoważonej gospodarki leśnej pozwala na wykorzystanie lokalnych zasobów w takim stopniu, aby tereny leśne mogły się odradzać. W Polsce pozyskuje się w granicach 40 mln metrów sześciennych drewna, a mimo to są to ilości ciągle zbyt małe na potrzeby rynku. I to jest główny problem. Obecnie Lasy Państwowe pozyskują ok. 60% drewna, które rocznie przyrasta w lesie. Dzięki temu można skutecznie zapewnić jeden z najważniejszych postulatów zrównoważonej gospodarki leśnej, czyli trwałości i odnawialności lasów. Teoretycznie można by zwiększyć pozyskanie drewna, z konsekwencjami dla pozostałych funkcji lasu, jednak na obecną chwilę dzięki importowi do Polski drewna z innych krajów Europejski (Litwa, Łotwa czy Czechy) można tego uniknąć.*

*Mar: Applying the principles of sustainable forest management allows for the use of local resources to such an extent that forest areas can regenerate. In Poland, approximately 40 million cubic meters of wood are harvested, and yet these quantities are still too small for the needs of the market. And this is the main problem. Currently, the State Forests obtain approximately 60% of the wood that grows in the forest annually. Thanks to this, one of the most important postulates of sustainable forest management, i.e. the durability and renewability of forests, can be effectively ensured. Theoretically, wood harvesting could be increased, with consequences for other forest functions, but at the moment, thanks to the import of wood to Poland from other European countries (Lithuania, Latvia and the Czech Republic), this can be avoided.*

**Mat:** Powiedzieliśmy o pozyskaniu drewna, a co z ochroną zasobów leśnych? Czy jest ona realizowana w lasach Nadleśnictwa Maskulińskie? Jeśli tak, to czy mógłbyś powiedzieć coś na ten temat?

*Mat: We talked about timber harvesting, but what about the protection of forest resources? Is it implemented in the forests of the Maskulińskie Forest District? If so, could you say something about it?*

*Mar: Ochrona zasobów leśnych w Polsce realizowana jest zgodnie z Ustawą o lasach, ustawą o ochronie przyrody oraz wieloma innymi krajowymi oraz europejskimi aktami prawnymi. Na terenie nadleśnictwa Maskulińskie znajdują się obszary chronionego krajobrazu, rezerwaty przyrody, użytki ekologiczne, pomniki przyrody i oczywiście obszary Europejskiej Sieci Ekologicznej Natura 2000. Bardzo ciekawą kwestią są właśnie obszary sieci Natura 2000, ponieważ z jednej strony aktywnie chronione są tereny ważne przyrodniczo, z drugiej natomiast nie wyklucza się na tych obszarów działalności gospodarczej (w tym pozyskania drewna) jeśli nie pogarsza ona stanu siedlisk i nie zagraża żyjącym tam zwierzętom i roślinom. Zarządzają terenem nadleśnictwa uwzględniamy wszelkie postulaty ochronne i gospodarujemy zgodnie z prawem krajowym i międzynarodowym.*

*Mar: The protection of forest resources in Poland is carried out in accordance with the Forest Act, the Nature Protection Act and many other national and European legal acts. In the Maskulińskie Forest District there are areas of protected landscape, nature reserves, ecological areas, natural monuments and, of course, areas of the European Ecological Network Natura 2000. Areas of the Natura 2000 network are a very interesting issue, because on the one hand, naturally important areas are actively protected, and on the other however, economic activity (including timber harvesting) is not excluded in these areas if it does not worsen the condition of the habitats and does not threaten the animals and plants living there. They manage the forest district area, taking into*

*account all protection requirements and managing it in accordance with national and international law.*

**Mat:** A co z edukacją społeczeństwa? Osiągnięcie zrównoważonego rozwoju w znacznej mierze zależy od naszego zachowania i stylu życia, a edukacja w tym procesie odgrywa znaczącą rolę. Czy nadleśnictwo podejmuje w tym kierunku jakiegokolwiek inicjatywy?

*Mat: What about educating of the society? Achieving sustainable development depends largely on our behaviour and lifestyle, and education plays a significant role in this process. Does the Forest District take any initiatives in this direction?*

*Mar: Nadleśnictwo prowadzi szeroko zakrojone działania w edukacji społeczeństwa. Od lat realizujemy akcje sprzątania okolicznych lasów, w trakcie których staramy się zachęcić lokalne społeczeństwo do działania. W znacznej mierze pomagają nam tutaj uczniowie okolicznych szkół, dzięki czemu edukacja zaczyna się już najmłodszych lat. W trakcie festynów, wystaw czy targów pracownicy nadleśnictwa tworzą specjalne stoiska gdzie wyjaśniają trudne kwestie związane tak naprawdę z wszystkim co dotyczy lasu. Zawsze najtrudniejsze rozmowy związane są z pozyskaniem drewna, ale staramy się zawsze wyjaśnić tą kwestię dość dokładnie. Dodatkowo na terenie nadleśnictwa zrealizowaliśmy wiele ścieżek edukacyjnych, gdzie każdy sam może dowiedzieć się wielu rzeczy na temat funkcjonowania lasów i leśnictwa. A jeśli ma jakiegokolwiek pytania, to zawsze może do nas zająć albo zapytać się każdego leśnika. Można śmiało stwierdzić, że ludzi są bardzo zainteresowani tematem leśnictwa i chętnie uczestniczą w każdej formie edukacji prowadzonej przez nasze nadleśnictwo.*

*Mar: The Forest District conducts extensive activities in educating the public. For years, we have been carrying out cleaning campaigns in the surrounding forests, during which we try to encourage the local society to take action. We are largely helped here by students from nearby schools, thanks to which education begins at an early age. During festivals, exhibitions and fairs, Forest District employees create special stands where they explain difficult issues related to everything in the context of the forest. The most difficult conversations are always related to logging, but we always try to explain this issue quite thoroughly. Additionally, we have completed many educational paths in the forest district, where everyone can learn many things about the functioning of forests and forestry. And if they have any questions, they can always come to us or ask any forester. It is safe to say that people are very interested in the topic of forestry and willingly participate in any form of education conducted by our forest district.*

**Mat:** Mariuszu, chyba udało nam się wyczerpać temat zrównoważonego rozwoju, nie wiem co można było by jeszcze dodać. Dziękuję Ci bardzo za

poświęcony czas i mam nadzieję, że dalej będziemy mogli kontynuować naszą współpracę.

**Mat:** Mariusz, I think there is nothing left to say on the topic of sustainable development, I don't know what else could be added. Thank you very much for your time and I hope that we will continue our cooperation.

**Mar:** *Myszę, że tak, chociaż pewnie można by coś jeszcze dodać. Temat zrównoważonego rozwoju w leśnictwie jest dość rozległy i dyskusje można by prowadzić przez długi czas. Ja również dziękuję za możliwość wypowiedzenia się o tym trudnym temacie i jeśli zajdzie taka potrzeba, to jestem otwarty na kolejne rozmowy.*

**Mar:** *I think so, although there's probably something more that could be added. The topic of sustainable development in forestry is quite extensive and discussions could last for a long time. I also thank you for the opportunity to speak about this difficult topic and if necessary, I am open to further conversations.*

**Mat:** Na pewno skorzystam. Jeszcze raz dziękuję i cześć. Darz bór!

**Mat:** I'll definitely use it. Thanks again and bye. Darz bór!

**Mar:** *Darz bór!*

**Mar:** *Darz bór!( a traditional greeting of foresters)*